

Sana'a University
Graduate Studies & Scientific Research
Faculty of Arts & Humanities
Department of English



جامعة صنعاء
نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
قسم اللغة الإنجليزية

Problems & Issues in Humor & Pun Translation: A Critical Study of Mark

Twain's *Huckleberry Finn* Translated into Arabic

مشاكل وقضايا ترجمة الفكاهة والتورية: دراسة نقدية لرواية
(هيكل بيري فن) للكاتب الأمريكي مارك توين المترجمة إلى اللغة العربية

Faisal Ali Ahmed Al-Dawli

فيصل علي احمد الدولي

A Dissertation Submitted to the Department of English, Faculty of Arts and
Humanities, Sana'a University, in Partial Fulfillment of the Requirements for
the PhD Degree in Translation Studies

رسالة مقدمة إلى قسم اللغة الإنجليزية كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة صنعاء
لاستكمال نيل درجة الدكتوراه في دراسات الترجمة

Supervised by:

Prof. Abdelrahman Abdrabou

إشراف:

أ.د/ عبد الرحمن عبد ربه

استاذ اللغة الانجليزية والترجمة
كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة صنعاء

May 2024

Abstract

This research focuses on the translation of humor and pun from different theoretical and practical perspectives. Humor translation is seen by many translation theorists as a new area of investigation and one of the most thorny issues within the domain of translation studies. This research is an attempt to investigate problems and issues encountered in humor translation practice from English into Arabic by critically examining three Arabic versions of Twain's most famous masterpiece, *The Adventures of Huckleberry Finn*: Naseem (1958), Abdulrahman (2015), and Al-Shabini (2018). The main objective of this research is to identify and examine problems arising from English-Arabic translation of humor and pun expressions in the novel and propose cost-effective strategies to address these issues. The ST is selected for its great reputation as one of the most humorous literary masterpieces in American and world literature, providing abundant valuable material for the study of humor and pun translation.

This research adopts an interdisciplinary and qualitative methodology that integrates descriptive, comparative, contrastive, and critical analyses of ST and TTs to examine the challenges of translating humor and pun into Arabic, drawing on various models advocated by renowned theorists including Newmark, Reiss, Toury, and Venuti, alongside insights from prominent humor translation theorists such as Zabalbeascoa, Delabastita, Venuti, Antonopoulou, Chiaro, Mateo, Vandaele, Rojo López, and Eco. To this end, the research first provides a thorough analysis of humor and pun in the ST, exploring their unique characteristics, features, categorizations, and the likely obstacles that may arise in their comprehension. Then, humor and pun in the ST and the translated versions are analyzed and deconstructed with in-depth discussions covering four main areas: (1) evaluating the quality of these translations from the perspectives of accuracy, elegance, force, power, and humorous effect; (2) highlighting the strategies used in the translation of ST humor and pun; (3) providing solutions to the problems encountered by the translators; and (4) suggesting alternative renderings for inadequate ones.

The findings of the research indicate the success of the translators in fulfilling translation objectives to a certain degree. The intended meanings of the ST's author are almost achieved in the Arabic translations, but not with the same humorous effect and force as the ST. In most cases, the accuracy of Naseem's translation to the ST's humor and pun may have been compromised in favor of educating the target readership and tailoring the ST to the cultural and social norms in Egypt at the time of the translation. On the other hand, the acceptability of Abdulrahman and Al-Shabini's translations may have been undermined in favor of maintaining high accuracy to the ST. Therefore, the TTs' accuracy, elegance, force, power, and pragmatic impact may have been adversely affected due to the translators' choices of strategies such as omission, literal translation, paraphrasing, one-to-one transition, and transliteration. Thus, the humorous effects of the ST may have been partially lost through translation. To achieve comparable humorous effects, it is recommended that these translations be revised and post-edited in fulfillment of the requirements of both accuracy and acceptability. The research suggests employing domesticating and trans-creative strategies in the revision, post-editing, or any future translations of the ST to effectively handle humor and pun while preserving the intended meaning of the ST.

ملخص البحث

يتناول هذا البحث ترجمة الفكاهة والتورية من المنظور النظري والعملي. بما أن ترجمة الفكاهة والتورية تعد مجالاً جديداً وواحدة من أكثر القضايا الشائكة في الترجمة، يسعى هذا البحث لدراسة مشاكل وقضايا ترجمة الفكاهة والتورية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. يتمثل الهدف الرئيسي لهذا البحث في دراسة واستقصاء المشاكل الناشئة عن ترجمة التعبيرات الفكاهية والتورية من الإنجليزية إلى العربية في مغامرات هيكل بييري فن للكاتب مارك توين، واقتراح حلول واستراتيجيات فعالة لمعالجة هذه القضايا. لتحقيق هذا الهدف، يتناول البحث ثلاث نسخ عربية للرواية: ترجمة نسيم الصادرة في عام ١٩٥٨، و ترجمة نصر الصادرة في عام ٢٠١٥، و ترجمة الشبيني الصادرة في عام ٢٠١٨. وقد اختيرت الرواية الأصلية دون غيرها لهذه الدراسة لما تتمتع به من شهرة واسعة باعتبارها واحدة من روائع الأدب الفكاهي الأمريكي والعالمي، ما يجعلها تشكل مادة بحثية خصبة يمكن الاعتماد عليها في دراسة ترجمة الفكاهة والتورية.

يتبع هذا البحث منهجية متعددة التخصصات تجمع بين التحليل الوصفي والنقدي والمقارن للنص الأصلي ونصوص الترجمة، بهدف استقصاء تحديات ترجمة الفكاهة والتورية إلى اللغة العربية، مسترشداً بنماذج مختلفة لعلماء الترجمة المشهورين مثل نيومارك (Newmark) ورايس (Reiss) وتوري (Touri) وفينوتي (Venuti)، بالإضافة إلى بعض الأطر النظرية لعلماء متخصصين في ترجمة الفكاهة أمثال زابالبياسكوا (Zabalbeascoa) وديلاباستيتا (Delabastita) وأنتونوبولو (Antonopoulou) وشيارو (Chiaro) وماتيو (Mateo) وفاندايل (Vandaele) وروخو لوبيز (Rojo López) وإيكو (Eco). لتحقيق هذا الغرض، يُقدم البحث في البداية استعراضاً شاملاً للفكاهة والتورية في النص المصدر، مستكشفاً سماتها الفريدة وميزاتها وتصنيفاتها، والمعوقات والمشاكل التي قد تحول دون فهم مقاصدها. بعد ذلك، تطرق البحث إلى هدم التعبيرات الفكاهية والتورية في النص الأصلي وترجماته العربية وتحليلها تحليلاً مستفيضاً يشمل أربعة مجالات رئيسية: (١) تقييم جودة الترجمات العربية من

منظور الدقة، التناغم، الجزالة، والتأثير الفكاهي؛ (٣) تحديد الاستراتيجيات والطرق المستخدمة في ترجمة الفكاهة والتورية في النص الأصلي؛ (٣) تقديم حلول للتحديات التي واجهها المترجمون؛ و(٤) اقتراح ترجمات بديلة للترجمات غير المناسبة.

تتمثل أهم استنتاجات البحث في نجاح المترجمين إلى حد ما في تحقيق أهداف الترجمة، حيث تمكن المترجمون إلى حد كبير من تحقيق مقاصد كاتب النص الأصلي في الترجمة مع الاختلاف في التأثير والجزالة. وقد تبين أن نسيم في مواضع كثيرة تخلص عن دقة الترجمة لغرض توعية القراء المستهدفين وتكييف النص المصدر مع القيم والمعايير الثقافية والاجتماعية في مصر خلال الفترة التي صدرت فيها الترجمة. من جانب آخر، تخلص نصر والشبيني عن قبول وتناغم النص المترجم مع قواعد اللغة والثقافة المستهدفة لصالح دقة الترجمة. وقد اتضح من خلال تحليل النص الأصلي وترجماته أن المترجمين اتبعوا طرق الحذف والترجمة التفسيرية والحرفية وأسلوب النقل الصوتي للحروف في كثير من المواضع والذي بدوره أدى إلى اختلال دقة النصوص المترجمة، وفقدانها للجزالة والتأثير البراغماتي والقيمة الجمالية الفنية وانعكس سلبيًا على نقل روح الفكاهة والتلاعب بالألفاظ التي يتميز بها النص الأصلي. لمعالجة هذه الإشكالات، أوصى الباحث بإعادة مراجعة وتحضير هذه الترجمات لتحقيق مبدئي الدقة والقبول في الترجمة، مع ضرورة استخدام استراتيجيات توطين النصوص والترجمة الإبداعية في المراجعة والتحرير أو في أي ترجمات مستقبلية، لما لتلك الطرق من فعالية في ترجمة الفكاهة والتورية وخلق توازن بين مقاصد النص الأصلي وقبول وتناغم الترجمة مع الثقافة المستهدفة.